



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE CAMPINAS
DEPARTAMENTO DE RELAÇÕES EXTERNAS



**TERMO ADITIVO AO ACORDO AMPLO DE
COOPERAÇÃO ENTRE A**

**PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE
CAMPINAS – BRASIL**

**E A UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
- BOLÍVIA**

Pelo presente instrumento, de um lado a **SOCIEDADE CAMPINEIRA DE EDUCAÇÃO E INSTRUÇÃO**, mantenedora da **Pontifícia Universidade Católica de Campinas** e do **Hospital e Maternidade "Celso Pierro"**, associação civil de direito privado, sem fins econômicos, de natureza católica, comunitária, beneficente e filantrópica, dedicada à educação, com sede em Campinas, SP, Brasil, localizada na Rua Professor Doutor Euryclides de Jesus Zerbini, 1516, Parque Rural Fazenda Santa Cândida, CEP 13087-571, neste ato representada por seu Vice-Presidente, **MONS. JOSÉ EDUARDO MESCHIATTI**, brasileiro, solteiro, sacerdote católico, inscrito no CPF sob o nº 042.481.268-18 e portador do RG nº 15.658.014-7 SSP/SP e a **PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE CAMPINAS**, neste ato representada por seu Magnífico Reitor, **PROF. DR. GERMANO RIGACCI JÚNIOR**, brasileiro, casado, professor, inscrito no CPF sob o nº 042.305.878-99 e portador do RG nº 12.734.372-6 SSP/SP, doravante denominada **PUC-Campinas** e a **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**, com sede na Bolívia, neste ato representada pelo seu reitor, **ING. JULIO CÉSAR MEDINA GAMBOA**, designado por R.C.U. nº 89/20 de 16 de novembro de 2020, com domicílio legal situada na Av. Ballivián, nº 591, esquina Reza, da cidade de Cochabamba, na Bolívia, doravante denominada **UMSS**, acordam os termos e as condições para a implementação do **Programa de Mobilidade Internacional Docente**, por reciprocidade, entre o Programa de Pós-Graduação em Arquitetura e Urbanismo (PUC-Campinas) e o Centro de Planificación y Gestión (CEPLAG) da UMSS.

**TÉRMINO ADICIONAL AL ACUERDO
AMPLIO DE COOPERACIÓN ENTRE LA**

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE
CAMPINAS – BRASIL**

**Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN
SIMÓN - BOLIVIA**

Por el presente documento, por un lado la **SOCIEDADE CAMPINEIRA DE EDUCAÇÃO E INSTRUÇÃO**, encargada de la **Pontifícia Universidade Católica de Campinas** y del **Hospital e Maternidade "Celso Pierro"**, asociación civil de derecho privado, sin fines lucrativos, de naturaleza católica, comunitaria, favorecedora y filantrópica, dedicada a la educación, con sede en la Calle Professor Doutor Euryclides de Jesus Zerbini, 1516, Parque Rural Fazenda Santa Cândida, Campinas – SP, Brasil, CEP 13087-571, en este acto representada por el Vicepresidente, **MONS. JOSÉ EDUARDO MESCHIATTI**, sacerdote católico brasileño, soltero, inscrito en el CPF con el número 042.481.268-18 y portador de la RG nº 15.658.014-7 SSP / SP y la **PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE CAMPINAS**, en este acto representada por el Magnífico Rector **PROF. DR. GERMANO RIGACCI JÚNIOR**, Brasileño, casado, profesor, inscrito en el CPF con el número 042.305.878-99 y portador de RG No. 12.734.372-6 SSP/SP, en adelante denominada **PUC-Campinas** y la **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**, con sede en Bolivia, en este acto representada por su rector **ING. JULIO CÉSAR MEDINA GAMBOA**, designado por R.C.U. nº 89/20 de 16 de noviembre de 2020, con domicilio legal ubicado en Av. Ballivián, nº 591, esquina Reza, de la ciudad de Cochabamba, en Bolivia, en adelante denominada **UMSS**, acuerdan los términos y condiciones para la implementación del **Programa de Movilidad Internacional Docente**, por reciprocidad, entre el Programa de Posgrado en Arquitectura y Urbanismo



Pontifícia Universidade Católica de Campinas

Departamento de Relações Externas – Campus I - Prédio da Reitoria - Rua Professor Dr. Euryclides de Jesus Zerbini,
nº 1.516 - Parque das Universidades – Campinas, SPCEP:13087-571 _Telefone (19) 3343-7261

e-mail: dre@puc-campinas.edu.br

<p style="text-align: center;">Considerando</p> <p>Que a PUC-Campinas e a UMSS desejam realizar atividades de cooperação com a intenção de:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Integração à Rede LASTRO – Laboratório da Conjuntura Social: tecnologia e território, na qual se integram o CEPLAG e o LADEUR, com vistas ao desenvolvimento de atividades comuns à Rede, e que exigem convênios entre as instituições dela integrantes, tais como editais nacionais e internacionais; b. Mediação do CEPLAG, integrante do Conselho Latinoamericano de Ciências Sociais (CLASCO), para a participação do LACEUR nas atividades da instituição, via Rede LASTRO; c. Elaboração de propostas de desenvolvimento de pesquisas visando: <ol style="list-style-type: none"> a. Estudos demográficos direcionados à primeira infância e à imigração. b. Desenvolvimento de estratégias de gestão urbano-regional; d. Realização de publicações sobre temas de interesse comum. e. Realização de intercâmbio virtual entre disciplinas de Programas de Pós-Graduação <i>Stricto Sensu</i> f. Realização de mobilidade de profissionais, pesquisadores, docentes e discentes de pós-graduação, para a participação de cursos como discente ou docente; g. Estudo para a possibilidade de implementação de Dupla Titulação para cursos de Graduação e Pós-Graduação. h. Realização de atividades de Extensão alinhadas com a Pró-Reitoria de Extensão e Assuntos Comunitários; i. Promoção e organização de cursos, seminários e congressos. 	<p>(PUC-Campinas) y el Centro de Planificación y Gestión (CEPLAG) de la UMSS.</p> <p style="text-align: center;">Considerando</p> <p>Que la PUC-Campinas y la UMSS desean realizar actividades de cooperación con la intención de:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Integración a la Red LASTRO - Laboratorio de la Coyuntura Social: tecnología y territorio, en el que se integran CEPLAG y LADEUR, con miras al desarrollo de actividades comunes a la Red, y que requieren de acuerdos entre sus instituciones integrantes, tales como avisos nacionales e internacionales; b. Mediación de CEPLAG, miembro del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLASCO), para la participación de LACEUR en las actividades de la institución, a través de la Red LASTRO; c. Elaboración de propuestas de desarrollo de investigación con el objetivo de: <ol style="list-style-type: none"> a. Estudios demográficos dirigidos a la primera infancia y la inmigración. b. Desarrollo de estrategias de gestión urbano-regional; d. Realización de publicaciones sobre temas de interés común. e. Realización de intercambio virtual entre disciplinas de los Programas de Posgrado <i>Stricto Sensu</i> f. Movilidad de profesionales, investigadores, docentes y estudiantes de posgrado para participar en cursos como estudiante o docente; g. Estudio sobre la posibilidad de implementación de Programas de Doble Titulación para cursos de Grado y Posgrado. h. Realización de actividades de Extensión en línea con el Decanato de Extensión y Asuntos Comunitarios i. Promoción y organización de cursos, seminarios y congresos.
---	--





Propõem as seguintes cláusulas:

Cláusula Primeira – Do Objetivo

O presente Acordo tem por objetivo a implementação do Programa de Mobilidade Internacional Docente e Discente e a respectiva designação de Professores Visitantes, para fomentar a cooperação entre a **PUC-Campinas** e a **UMSS** no que concerne a promoção da mobilidade de docentes e discentes entre as duas instituições para fins didáticos incluindo, entre outras ações, a realização de seminários e atividades de co-orientação aos alunos dos respectivos programas de pós-graduação.

Cláusula Segunda – Dos Professores Visitantes

Na PUC-Campinas a permanência de docentes visitantes estará condicionada à autorização da Reitoria.

Por força do presente acordo e considerando os respectivos currículos lattes, ORCID e experiência de internacionalização, passam a ser considerados Professores Visitantes, sempre que se cumprem as normas internas de ambas universidades, para os fins do presente acordo:

Pela UMSS:

Profa. Dra. Maria Del Carmen Ledo García
Coordenadora
Centro de Planificación y Gestión (CEPLAG)
Paseo Autonomico, calle Jordán final, frente al Edif. Multiacadémico

E outros docentes, a critério da UMSS, atendidos os requisitos das normativas internas de ambas universidades e o que expressa o artigo 4º do presente acordo.

Pela PUC-Campinas:

Prof. Dr. Manoel Lemes da Silva Neto
Líder do Grupo de Pesquisa LADEUR
Programa de Pós-Graduação *stricto sensu* em Arquitetura e Urbanismo da PUC-Campinas

Proponen las siguientes cláusulas:

Cláusula Primera – Del Objeto

El presente Convenio tiene por objeto la implementación del Programa de Movilidad Internacional Docente y Estudiantil, y la respectiva designación de Profesores Visitantes, para fomentar la cooperación entre **PUC-Campinas** y la **UMSS** en lo que concierne a la promoción de la movilidad de docentes y estudiantes entre las dos instituciones para fines didáticos incluyendo, entre otras acciones, la realización de seminarios y actividades de coorientación a los alumnos de los respectivos programas de posgrado.

Cláusula Segunda – De los Profesores Visitantes

En la PUC-Campinas, la permanencia de los profesores visitantes estará sujeta a la autorización de la Rectoría.

En virtud del presente convenio y considerando los respectivos planes de estudios, ORCID y experiencia de internacionalización, pasan a ser considerados Profesores Visitantes, siempre que se cumplan las normas internas de ambas universidades, para los fines del presente convenio:

Por la UMSS:

Profa. Dra. Maria del Carmen Ledo García
Coordenadora
Centro de Planificación y Gestión (CEPLAG)
Dirección: Paseo Autonomico, calle Jordán final, frente al Edif. Multiacadémico

Y otros docentes, a criterio de la UMSS, que cumplan los requisitos de las normativas internas de ambas universidades y lo que expresa el Art. 4º del presente convenio.

Por PUC-Campinas:

Prof. Dr. Manoel Lemes da Silva Neto
Líder del Grupo de Investigación LADEUR



<p>E outros docentes a critério da PUC-Campinas, atendidos os requisitos das normativas internas de ambas universidades e o que expressa o artigo 4º do presente acordo.</p> <p>Cabe ao Coordenador da PUC-Campinas e ao Coordenador da UMSS, com o aval das respectivas Pró-Reitorias, a responsabilidade de conduzir o as atividades aqui definidas, de modo que os termos deste acordo sejam cumpridos por ambas instituições.</p> <p>Cláusula Terceira – Da Base Jurídica</p> <p>O presente Acordo está baseado no Acordo Amplo assinado entre as duas instituições e demais normas jurídicas aplicáveis.</p> <p>Cláusula Quarta – Da Permanência na Instituição Acolhedora</p> <p>O tempo de permanência do docente em regime de dedicação integral na Instituição Acolhedora, para os fins estipulados neste Termo Aditivo, será acordado entre as partes, respeitando as normas internas e sem prejuízo das obrigações acadêmicas dos participantes deste programa em suas respectivas universidades, as quais deverão estar inteiramente asseguradas.</p> <p>Cláusula Quinta – Das Responsabilidades Financeiras</p> <p>Cada instituição será responsável pela remuneração de seus próprios docentes envolvidos na mobilidade, por substituições de docentes necessárias durante este período. Será de responsabilidade dos docentes da PUC-Campinas, participantes na mobilidade, a contratação de seguro de saúde internacional, seguro contra acidentes e/ou terceiros e seguro de viagem. No caso da UMSS, o docente de intercâmbio suportará os custos de: seguro internacional de saúde, acidentes e viagens.</p>	<p>Programa de Posgrado <i>stricto sensu</i> en Arquitectura y Urbanismo de la PUC-Campinas</p> <p>Y otros docentes, a criterio de PUC-Campinas, que cumplan los requisitos de las normativas internas de ambas universidades y lo que expresa el Art. 4º del presente convenio.</p> <p>Corresponde al Coordinador de PUC-Campinas y al Coordinador de la UMSS, con el aval de las respectivas Vicerrectorías, la responsabilidad de conducir las actividades de modo que los términos de este convenio sean cumplidos por ambas instituciones.</p> <p>Cláusula Tercera – De la Base Jurídica</p> <p>El presente convenio está basado en el Acuerdo Amplo firmado entre las dos instituciones y otras normas legales aplicables.</p> <p>Cláusula Cuarta – De la Permanencia en la Institución Receptora</p> <p>El tiempo de permanencia del docente de tiempo completo en la Institución Receptora, para los fines estipulados en este Término Adicional, será acordado entre las partes, respetando las normas internas y sin perjuicio de las obligaciones académicas de los participantes de este programa en sus respectivas Universidades, las que deberán estar enteramente garantizadas.</p> <p>Cláusula Quinta – De las Responsabilidades Financieras</p> <p>Cada institución será responsable por la remuneración de sus propios docentes involucrados en la movilidad, de las sustituciones de docentes necesarias durante este período. Será responsabilidad de los profesores de la PUC-Campinas, participantes en la movilidad, la contratación de seguro de salud internacional, seguro contra accidentes y/o terceros, y seguro de viaje. En el caso de la UMSS, el docente en intercambio será quien corra con los gastos</p>
--	--





<p>Cláusula Sexta – Das Condições Gerais</p> <p>As previsões relativas à mobilidade, especialmente em relação aos benefícios, como reserva de alojamento e custos de alimentação, serão de responsabilidades dos docentes e respeitando as normas internas de cada instituição.</p> <p>Cláusula Sétima – Da Duração e Modificação do Acordo</p> <p>Este acordo será efetivo e as partes se comprometerão por um período de 5 (cinco) anos e pode ser rescindido de acordo com os termos da cláusula oitava.</p> <p>Cláusula Oitava – Do Término ou da Revisão</p> <p>Este acordo poderá ser resiliado ou rescindido a qualquer momento, mediante uma notificação realizada com 6 (seis) meses de antecedência por qualquer das partes. As duas instituições podem iniciar uma revisão antes da expiração deste acordo, para determinar se as atividades devem ser modificadas em algum ponto. No caso de não haver manifestação de nenhuma das partes, o Programa se entenderá como renovado automaticamente por igual período.</p> <p>Cláusula Nona – Do Foro Competente</p> <p>O foro competente para dirimir as questões originadas do presente acordo é o da parte proponente da demanda. Em conformidade, as partes assinam o presente acordo em dois exemplares de igual valor jurídico.</p>	<p>de: seguro de salud internacional, contra accidentes y de viaje.</p> <p>Cláusula Sexta – De las Condiciones Generales</p> <p>Las previsiones relativas a la movilidad, especialmente en relación con los beneficios, como reserva de alojamiento y costos de alimentación, será responsabilidad de los profesores y respetando las normas internas de cada institución.</p> <p>Cláusula Séptima – De la Duración y Modificación del Acuerdo</p> <p>Este acuerdo será efectivo y comprometerá a las partes por un período de 5 (cinco) años y puede ser terminado de acuerdo con los términos de la cláusula octava.</p> <p>Cláusula Octava – Del Término o de la Revisión</p> <p>Este acuerdo podrá ser resuelto en cualquier momento, mediante una notificación realizada con 6 (seis) meses de antelación por cualquiera de las partes. Las dos instituciones pueden iniciar una revisión antes de la expiración de este Acuerdo, para determinar si las actividades deben ser modificadas en algún punto. En caso de no haber manifestación de ninguna de las partes, el Programa se entenderá como renovado automáticamente por igual período.</p> <p>Cláusula Novena – Del Foro Competente</p> <p>El foro competente para dirimir las cuestiones originadas del presente convenio es el de la parte proponente de la demanda. En conformidad, las partes firman el presente acuerdo en dos ejemplares de igual valor jurídico.</p>
--	--



5800
1012

<p>Campinas, 06 de outubro de 2022.</p> <p>DocuSigned by: <i>Mons. Dr. José Eduardo Meschiatti</i> FF17E0406990445</p> <hr/> <p>Mons. José Eduardo Meschiatti Vice-Presidente SCEI</p> <p>DocuSigned by: <i>Prof. Dr. Germano Rigacci Júnior</i> EC8049281ADD423</p> <hr/> <p>Prof. Dr. Germano Rigacci Júnior – Reitor</p> <p>DocuSigned by: <i>J. Medina</i> B26F82BAFA9A496</p> <hr/> <p>Ing. Julio César Medina Gamboa - Reitor</p> <p>Testemunha: PUC-Campinas</p> <p>DocuSigned by: <i>Maurício Francisco Fernandes Rosa Júnior</i> FED4F4789CDB431</p> <hr/> <p>Nome: Maurício Francisco F. Rosa Júnior CPF: 366.048.328-13</p>	<p>Cochabamba, 06 de Octubre de 2022.</p> <p>DocuSigned by: <i>Mons. Dr. José Eduardo Meschiatti</i> EE17E0406990445</p> <hr/> <p>Mons. José Eduardo Meschiatti Vice-Presidente SCEI</p> <p>DocuSigned by: <i>Prof. Dr. Germano Rigacci Júnior</i> EC8049281ADD423</p> <hr/> <p>Prof. Dr. Germano Rigacci Júnior – Rector</p> <p>DocuSigned by: <i>J. Medina</i> B26F82BAFA9A496</p> <hr/> <p>Ing. Julio César Medina Gamboa - Rector</p> <p>Testigo: UMSS</p> <p>DocuSigned by: <i>Dra. Maria del Carmen Ledo García</i> E360287DAD62A15</p> <hr/> <p>Nombre: Dra. Maria del Carmen Ledo García Cédula de Identidad: 974803 CB</p>
---	--

